



พัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงของคำศัพท์ภาษาจีน
 กรณีคำหลายพยางค์
 จากเอกสารถึบาย “กั๋วฮุ่ยวี้” ของเหว่ยเจา
 从《国语》韦昭注复音词看汉语词汇的发展变化
 A Look at the Development and Change of Chinese
 Lexicon from Weizhao's Annotation of Guoyu
 Regarding Polysyllabic Words

李丽¹

บทคัดย่อ:

อรรถาธิบายในหนังสือโบราณเป็นแหล่งข้อมูลอันอุดมที่เอื้อต่อการ
 ศึกษาวิจัยประวัติของภาษาจีน แบบแผนการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญอย่าง
 หนึ่งในพัฒนาการของภาษาจีน คือการเปลี่ยนแปลงจากคำพยางค์เดียว
 ไปสู่คำหลายพยางค์ จากอรรถาธิบายอย่างละเอียดของหนังสือ “กั๋วฮุ่ยวี้”
 ที่รจนาโดยเหว่ยเจา เรื่องคำหลายพยางค์ที่พัฒนาจากคำพยางค์เดียว ได้
 ข้อสรุปว่า การแปลงคำให้มีหลายพยางค์ของคำศัพท์ภาษาจีน มีรากฐาน
 มาจากพัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงอย่างมากของระบบคลังคำภาษา

¹ หลี่ ลี นักศึกษาปริญญาเอกสาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยครุศาสตร์นานกิง และ อาจารย์
 ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเหียนซาน

李丽，南京师范大学汉语言文学专业博士研究生及燕山大学文法学院讲师。
 Li Li, Ph.D. candidate (Chinese Language and Philology), Nanjing Normal University /
 lecturer, Faculty of Language and Law, Yanshan University.



จีนเอง ความต้องการในการสื่อสารให้ได้ความหมายที่ถูกต้องและชัดเจนยิ่งขึ้น ก็เป็นอีกหนึ่งปัจจัยที่สำคัญในการแปลงคำให้มีหลายพยางค์

คำสำคัญ: กว๋อหฺยวี่ อรรถาธิบายของเหวยเจา คำหลายพยางค์ คลังคำ พัฒนาการ การเปลี่ยนแปลง

摘要:

注释语言为汉语史的研究提供了丰富的语料。单音词双音化是汉语词汇发展变化的重要规律之一。通过详尽描写《国语》韦昭注中对释《国语》原文单音词的双音词，得出如下结论：汉语词汇复音化是建立在汉语词汇系统本身急剧发展基础上的；语言交际功能对词汇表义精确性、明晰性的要求也是汉语词汇复音化的重要原因之一。

关键词: 《国语》；韦昭注；复音词；词汇；发展；变化

Abstract:

Annotation has offered abundant materials for the study of the history of Chinese language. One of the important patterns in the development and change of Chinese lexicon is the change from monosyllabic words to di-and/or poly-syllabic words. Based on the detailed description of disyllabic words in Wei Zhao's annotation of *Guoyu* from its original monosyllabic words, we then conclude that polysyllabicization of the Chinese lexicon is predicated on the drastic development of Chinese vocabulary system itself. The other crucial factor has been the demand for accuracy and clarity in terms of communicating function of the language.



Key words: Wéi Zhāo's annotation; disyllabic & polysyllabic words; Chinese lexis; development; change

0. 汉语有着悠久的历史。几千年来, 汉语经历了漫长的发展历程。汉语词汇也在不断地发展变化。单音词双音化即是其中重要规律之一。汉魏以后注释语言的发展为汉语史的研究提供了丰富的语料。

《国语》韦昭注(下文简称韦注)是现存最早的《国语》注本², 大量存在着以双音词对释《国语》原文单音词的现象。本文对其进行细致勾勒, 详细描写, 以期达到说明汉语词汇由单音向双音化发展规律的目的。

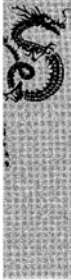
1 韦注中对释《国语》原文单音词的双音词, 根据所释双音词语素和被释单音词语素的关系, 可以分为两大类:

1.1 所释双音词以被释对象为构词语素。

这种情况是指所释双音词的一个语素与被释单音语素相同。若用 A、B 表示单音词, AB (或 BA) 表示双音词, 这种类型可称之为“A→AB (BA)”式。

根据被释单音词语素在所释双音词语素中的位置, 又可分为两类:

² 韦昭 (204-273), 字弘嗣, 三国时期吴国人。《国语》作为先秦时期的一部重要著作, 保存了先秦大量的史料, 为历代学者所重视。自汉以来, 为《国语》作注者大有人在, 东汉时有郑众的《国语章句》、贾逵的《国语解诂》, 魏晋时有王肃的《国语章句》、虞翻的《国语注》、唐固的《国语注》、韦昭的《国语解》、孔晁的《国语解》等。唐宋以来, 各家之注多失传, 惟有韦昭的《国语解》独存于世, 保存了今已亡佚的东汉郑众、贾逵, 三国虞翻、唐固等注本的片段, 是我们研究《国语》最原始的资料。本文的语料来源依据上海师范大学古籍整理研究所校点、上海古籍出版社 1998 年 3 月第一版的《国语》。详细情况可参见拙文《〈国语〉韦注复音词研究》(四川大学硕士学位论文, 2001 年)。



1.1.1 A→AB。

这一类是指韦注把被释对象“A”作为所释双音词的前一语素来使用。根据韦注的具体情况，我们勾勒出下列几种形式：

(1) “A，AB也。”或“A，AB。”

这是指直接用双音词注释《国语》原文单音词。如：

《越语上》“将免者以告，公令医守之”（1,635）注：“免，免乳也。”³

“免”一词多义，除了“生子”义外，还有“脱掉；脱落”义，有“释放”义，有“避开；逃避”义，有“罢黜”义，有“豁免”义等⁴。作为生子义的“免”，即《说文》之“娩”⁵。如汉刘向《列女传·霍夫人显》：“妇女娩乳大故，十死一生。”而《汉书·外戚传上·孝宣许皇后》作“免乳”。颜师古注：“免乳，谓产子也。”又《资治通鉴·梁武帝大通二年》：“会荣请入朝，欲视皇后娩乳。”胡三省注：“娩，与免同。”“乳”，有“生子”义，有“初生的；幼小的”之义，有“乳房”义，有“喂奶”义等⁶。《说文》：“乳，人及鸟生子曰乳。”《广雅·释詁一》：“乳，生也。”如《史记·扁鹊仓公列传》：“菑川王美人怀子而不乳。”司马贞索隐：“乳，生也。”“免”、“乳”二者在“生子”义位上构成同义词，二者连文构成复音词，摒弃二者各作为单音词的多个义位，只表示“生子”意义。韦注此处用“免乳”对释“免”，既是对前人的承用，同时又为后世所承用，如宋洪迈《夷坚甲志·玉津三道士》：“闻侍妾免乳，亟入视

³ （1，635）中1表示《越语上》的第1小节，635表示《国语》原文“将免者以告，公令医守之”所在全书的页码。全文所引之例均如是。

⁴ 例句从略。参见《汉语大字典》“免”字条。

⁵ 《说文·子部》：“娩，生子免身也。”朱骏声《说文通训定声》：“娩字亦作娩。《纂要》云：‘齐人谓生子曰娩。’今作‘娩’。”

⁶ 例句从略。参见《汉语大字典》“乳”字条。



之，生一男。”也有使用“𦍋乳”的，如明王志坚《表异录·亲戚》：“生子曰𦍋乳。”

《晋语四》“公惧，乘駟自下，脱会秦伯于王城，告之乱故。”（13，370）注：“駟，传也。自，从也。下，下道也。脱会，遁行潜逃之言也。王城，秦河上邑。”

“下”作为汉语的基本词汇，其词义繁多。韦注就原文语境以“下道”释“下”，则“下”所指明确，即“间道，小路”。此义承自先秦，如《左传·庄公九年》：“秦子、梁子以公旗辟于下道。”

从“AB”与“A”的词义关系来看，这种“A，AB也”或“A，AB”大致可以分为三类：

“章，章程也”（周语中，6，64）“容，容仪也”（周语中，10，85）“资，资财也”（齐语，4，238）“彊，彊禦也”（晋语一，7，274；晋语二，1，285）“比，比方也”（晋语七，4，441；齐语，1，223）“敌，敌体也”（楚语下，5，577）“候，候望”（晋语八，11，464）“丙，丙子也”（晋语二，5，299）等等。它们的特点是AB为联合式复音词，构成复音词的两个语素的意义相同、相近或相关。

“主，主人”（晋语五，3，396）“东，东方也”（晋语二，6，300）“侑，侑币”（晋语四，16，374）“礼，礼饩也”（晋语四，19，380）“彊，彊力”（楚语下，9，584）“边，边境”（吴语，1，593）等等。其特点是复音词中的两个语素是修饰与被修饰、限制与被限制的关系，前一语素即由原文的被释词充当，后一语素指明原文单音词确切所指。

“猷，猷血”（晋语八，12，466）“屏，屏风也”（楚语下，1，560）“委，委貌也”⁷（晋语九，7，490）等等，此类复音

⁷ 委貌，古冠名，以皂绢为之。《礼记·士冠礼》：“委貌，周道也。”郑玄注：“委，犹安也，言所以安正容貌。”汉班固《白虎通·绋冕》：“委貌者何谓也？周朝廷理政事，行道德之冠名。”

词多为支配式，前一语素表行为动作，后一语素指出原文动作行为施及的对象。

(2) “A, B 也。……AB……”

这是指韦注先用单音词解释《国语》原文单音词，再在串讲中用由“被释”与“所释”作为语素构成的双音词对释。如：

《周语中》“故先王天下者必先诸民，然后庇焉，则能长利。”（10，84）注：“先诸民，先求民志也。庇，犹廕也。言王者先安民，然后自庇廕也。长利，长有福利也。”

“廕”同“蔭”。《国语正义》、《国语集解》作“蔭”。《说文》：“庇，蔭也。”“庇”“蔭”在“遮蔽”义位上为同义词，故可以彼释此。同义联合成词是汉语复音词构成的一大趋势。“庇廕（蔭）”二者结合，共表“遮蔽”义，进而引申出“保护”义。

另外还有：《鲁语下》“说侮不懦，执政不貳，帅大雝以惮小国，其谁云待之？”（4，191）注：“懦，弱也。惮，难也。言楚人欲除其侮慢之耻，不懦弱，其执政之臣无二心。以楚大雝，为鲁作难，其谁能待之？待，犹禦也。”《楚语下》“四境盈垒”（3，574）注：“盈，满也。垒，壁也。言垒壁满于四境之内。”等等。

韦注中这种释词方式中的所释双音词不论什么词性，其构成方式必是近义同义联合式。

(3) “A, AB, ……”

这种释词方式是指韦注用双音词对释《国语》原文单音词，然后再解释双音词，或说明其词义，或指明其所指。如：

《晋语九》“宣子曰：宵也佷。”（18，500）注：“佷，佷戾，不从人也。”

“佷”同“很”。《国语正义》、《国语集解》作“很”。《说文彳部》：“很，整也。”“整”即“乖戾”之“戾”的正字（据段注）。



《周语下》“夫见乱而不惕，所残必多，其饰弥章”（3，109）注：“惕，惕然恐惧也。弥，终也。章，著也。言见祸乱之戒，不恐惧循省，以消灾咎，而壅饰之，祸败终将章著也。”

“惕”有“畏惧；戒惧”义。如《书·盘庚上》：“惟汝含德，不惕予一人。”孔传：“汝不从我命，所含恶德，但不畏惧我耳。”《左传·襄公二十年》：“无日不惕，岂敢忘职。”杜预注：“惕，惧也。”“惕”加上词尾“然”则有不同的意义：1 惶恐貌。如汉刘向《说苑·尊贤》：“诸侯举兵以伐齐，齐王闻之，惕然而恐。”2 警觉省悟貌。如《史记·龟策列传》：“元王惕然而悟。”韦昭在“惕然”后用“恐惧”指明此处“惕然”为恐惧貌，而非其他。

《楚语下》“若夫白珩，先王之玩也，何宝之焉”（7，580）注：“玩，玩弄之物。”

“玩”本是动词，与“弄”为同义词。《说文·玉部》：“玩，弄也。”如《书·旅獒》：“玩人丧德，玩物丧志。”孔传：“以人为戏弄则丧其德，以器物戏弄则丧其志。”在《国语》原文中为名词，指物品。韦注以动词性的含义作修饰成分来说明此处的“玩”已转指为动作行为的对象了。

（5）“……AB……”

这种释词方式与前四种的不同表现在：注文中被释单音词没有明列，但我们从其行文中可以确定注文中的某一双音词即是在解释《国语》原文中的某一单音词。如：

《晋语七》：“使张老延君誉于四方，且观道逆者。”（3，436）注：“延，陈也。陈君之称誉于四方，且观察诸侯之有道德与逆乱者。”

韦注分别以“观察”、“道德”、“逆乱”对释《国语》原文的“观”、“道”、“逆”。（“称誉”对释“誉”属于另一种释词方式A→BA。）



1.1.2 A→BA。

这一类是指韦注把被释“A”作为所释双音词的后一语素来使用。其表现形式与“A→AB”式相同：

(1) “A，BA。”或“A，BA也。”直接以双音词对释原文单音词。

《晋语三》“述意以导之”(2, 317)注：“导，开导也。”

《晋语四》“以实裔土”(24, 387)注：“裔，荒裔。”

《楚语上》“不穀不德，失先君之业”(2, 531)注：“业，伯业也。”

(2) “A，B也。……BA……”“所释”与“被释”作为语素直接结合构成双音词对释原文单音词。

《周语下》“极之所集曰声”(6, 128)注：“集，会也。言中和之所会集曰正声也。”

(3) “A，BA，……”先用双音词解释原文单音词，再解释说明所释双音词。

《周语下》：“是以人夷其宗庙，而火焚其彝器”(3, 111)注：“夷，灭也。彝，尊彝，宗庙之器也。”

“尊”、“彝”是古代两种盛酒的礼器，用于祭祀、朝聘、宴享宾客等活动。二者连文泛指各类酒器或礼器。《国语·周语中》：“出其尊彝，陈其俎豆。”韦注：“尊、彝皆受酒之器也。”而此处“尊彝”连文后明言“宗庙之器”，即指用于宗庙祭祀的礼器。

(4) “A，……BA……。”用一句话解释原文单音词，这句话中包含由被释单音词作为语素构成的双音词。

《周语上》“吕甥、郤芮相晋侯不敬”(13, 35)注：“相，诏相礼仪也。不敬，慢惰也。”

《周语中》“季文子、孟献子皆俭”(8, 75)注：“俭，居处节俭也。”



(5) “……BA……”注文中不列出被释单音词，在串讲中用双音词解释。

《晋语四》：“瞽史记曰：嗣续其祖，如谷之滋，必有晋国。”（12，365）注：“瞽史记云：唐叔之世，将如商数。今有嗣续其祖，明趣同也。言子孙将继续其先祖，如谷之蕃滋，故必有晋国。”

以“继续”、“先祖”、“蕃滋”分别对释原文的“续”、“祖”、“滋”。（“子孙”对释“嗣”属于另一种释词方式 A→CD 式。）

1.2 所释双音词语素与被释单音词语素完全不同。我们称之为“A→CD”式。其表现形式与 1.1 大同小异。

（1）“A，CD 也。”或“A，CD。”指用完全不同于被释单音词语素构成的双音词直接进行解释。如：

《周语上》“守固不偷”（14，41）注：“偷，苟且也。”

《齐语》“桓公择是寡功者而谪之”（3，238）注：“谪，谴责也。”

《晋语二》“（申生）虽欲有退，众将责焉”（1，285）注：“退，谓改悔也。”

（2）“A，C 也，……CD……”

这是指注文先用一个单音词注释原文单音词，再用由“所释”语素构成的双音词进一步解释。这个双音词的前一个语素由所释单音词充当。如：

《周语上》“载戢干戈，载櫜弓矢（1，1）注：“载，则也。干，楯也。戈，戟也。櫜，韬也。言天下已定，聚敛其干戈，韬藏其弓矢，示不复用也。”

《周语中》“疆有寓望”（7，70）韦注：“疆，境也。境，境界之上，有寄寓之舍、候望之人也。”

《周语下》“夙夜基命宥密（4，116）注：“夙，早也。



夜，暮也。基，始也。命，信也。宥，宽也。蜜，宁也。言二后蚤起夜寐，始行信命，以宽仁宁静之。”

(3) “A，D 也。……CD……”

与(2)相似，只不过双音词的后一个语素由所释单音词充当。如：

《晋语九》“属饜而已”(6, 488)注：“属，适也。饜，饱也。已，止也。适小饱足，则自节止也。”

《楚语上》“教之乐，以疏其秽而镇其浮”(1, 528)注：“疏，涤也。乐者，所以移风易俗，荡涤人之邪秽也。镇，重也。浮，轻也。”

(4) CD 曰(为) A。

《周语下》“然则无夭、昏、札、瘥之忧，而无饥、寒、乏、匮之患。”(3, 102)注：“短折曰夭。狂惑曰昏。疫死曰札。瘥，病也。”

《鲁语下》“昔圣王之处民也，择瘠土而处之。”(13, 205)注：“硖确为瘠。”

2. 韦注中对释《国语》单音词的双音词共 1425 个，其中 592 个是由意义相同、相近或相关的语素并列而成的联合式复音词⁹。不难看出汉语词汇由近义词并列连用而逐渐发展为复合词的趋势是多么强大。

3. 《国语》成书于春秋战国之交，韦昭生活于三国时期吴国，其间经历了战国、秦代、西汉、东汉将近八百年的时间，在这样漫长的时期内，汉语的面貌发生了很大的变化，单音节词双音化是其中重要的变化规律之一。

通过对韦注中这 1425 个复音词的分析，我们不难看出

⁹ 关于韦注联合式复音词的详细情况请参见拙文《〈国语〉韦注复音词研究》。



汉语词汇复音化是建立在汉语词汇系统本身急剧发展基础上的。词汇系统本身的急剧发展表现在词汇量的激增和词义的发展变化两方面。词义的发展变化就是由词的本义产生出引申义，引申义固定，本义不消失，形成多义词。如“道”作为单音词，意义繁多，《汉语大字典》共列有41个义项。《国语》中“道”共见101次，出现了“道”的7个义项：1 道路；2 方法，途径；3 才艺，道艺；4 道德；道义；5 规律，事理；6 教导，教诲（名词）；7 说；讲述。很显然，这时候维持单音节词“道”，意义表达容易产生混淆。韦昭对《国语》中的“道”注释了33处，其中以“双音释单音”的有7处，而仅仅这七处就明确了原文“道”的四种意义¹⁰。韦注中以“道”作为构成语素的双音词共24个，其中“道～”5个，如“道法”、“道化”、“道艺”等。“～道”19个，如“仁道”、“下道”等。与单音词“道”比较起来，作为双音词语素的“道”意义更加明确，根本不存在模棱两可之处。另外《国语》中“道”作为语素形式存在的双音词共现33次，除去重现的，数目为9个，分别为“～路”、“天～”、“无～”、“有～”、“不～”、“文～”、

¹⁰ 共7处，4种意义：

a. “道路”义：《周语下》“夫正，德之道也”（2，98）注：“德之道路。”

b. “规律”义：

《周语下》“古之神瞽考中声而量之以制，度律均钟，百官轨仪，纪之以三，平之以六，成於十二，天之道也”（7，132）注：“天之大数不过十二。”

《晋语四》“天之道也，由是始之”（8，339）注：“天之大数不过十二。”

《周语下》“蓍叔必速及，将天以道补者也”（9，147）注：“以道补者，欲以天道补人事也。”

《周语下》“反道，二也”（9，147）注：“以天道补人事。”

c. “才艺，道艺”义：《齐语》“比较民之有道者”（1，223）注：“比，比方也。校，考合也。谓考其德行道艺而兴贤者。”

d. “道义，道德”义：《晋语七》“始合诸侯于虚杙以救宋，使张老延君誉于四方，且观道逆者”（3，436）注：“延，陈也，陈君之称誉於四方，且观察诸侯之有道德与逆乱者。”



“鬼～”、“人～”、“东～”。在这 9 个双音词中“道”的意义也非常明确。

语言交际功能对词汇表义精确性、明晰性的要求也是汉语词汇复音化的重要原因之一。负荷过大的多义单音词可能产生歧义，会造成交际的困难。而复音词的构成语素间存在义位的制约关系，使得复音词在意义表达上较单音词精确、明晰。如《国语》原文共见“章”35 次，共有 9 个义项：1 指诗文段落；2 章程；3 花纹，文彩；4 标记；5 旌旗；6 指显赫的功业；7 辨别，区分；8 显露；显著；9 章服。在 35 次的“章”中，只有 5 次出现在双音词形式中，“章明”（2 次）“章华”（台名）“采章”“旗章”，意义较明确。其余 30 次作为单音词出现。要想准确把握“章”在不同语境的含义，恐非易事。在作为单音词形式出现的 30 次“章”中，只有 9 次韦昭未作注释，其余 21 次，韦昭或用单音词、或用双音词、或用语句解释，并且只用单音词作注解的也只有 7 处。这充分表明先秦时期一个单音的多义词，发展到韦昭时代，其不同的义项必须分别由不同的双音词承担，否则会造成理解上的混乱。而这些双音词与所释单音词比较起来，无论是在意义的单一性，还是在意义的准确性上都要更高，它们分工明确，有效解决了同音词的歧义问题。如《周语中》“夫王公诸侯之有饫也，将以讲事成章，建大德、昭大物也，故立成礼烝而已”（6，64）注：“讲，讲军旅，议大事。章，章程也。”

《周语下》“夫见乱而不惕，所残必多，其饰弥章”（3，109）注：“惕，惕然恐惧也。弥，终也。章，著也。言见祸乱之戒，不恐惧循省，以消灾咎，而壅饰之，祸败终将章著也。”

《鲁语上》“宅，章之次也”（10，171）注：“有章服者之次舍也。”¹¹《晋语一》“变非声章，弗能移也”（7，271）注：“声，金鼓也。章，旌旗也。移，动也。”

¹¹ 章服，指有图文作为等级标志的礼服、官服。



参考文献

中文

书籍

程湘清。1992。《魏晋南北朝汉语研究》。济南：山东教育出版社。

郭锡良。1997。《汉语史论集》。北京：商务印书馆。

蒋绍愚。1989。《古汉语词汇纲要》。北京：北京大学出版社。

吕叔湘。1984。《汉语语法论文集（增订本）》。北京：商务印书馆。

王 力。1993。《汉语词汇史》。北京：商务印书馆。

王 力。1980。《汉语史稿》。北京：中华书局。

伍宗文。2001。《先秦汉语复音词研究》。成都：巴蜀书社。

向 熹。1993。《简明汉语史》。北京：高等教育出版社。

许威汉。1992。《汉语词汇学引论》。北京：商务印书馆。

张能甫。2000。《郑玄注释语言词汇研究》。成都：巴蜀书社。

张双棣。1989。《吕氏春秋词汇研究》。济南：山东教育出版社。

赵克勤。1987。《古汉语词汇概要》。杭州：浙江教育出版社。

论文

李 丽。2001。《〈国语〉韦注复音词研究》。四川大学硕士学位论文。（未刊稿）。